

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione spagnola
Anno Accademico	2018 - 2019
Corso di studio	L10 Lettere (tutti i curricula)
Crediti formativi	6
Denominazione inglese	Spanish Language and Translation
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparete - Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Obbligo di frequenza	L'obbligo di frequenza è disciplinato dall'art. 8 del Regolamento Didattico
Lingua di erogazione	Italiano

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Ines Ravasini	ines.ravasini@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Filologia, linguistica e letteratura	L-LIN/07	6

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Primo semestre
Anno di corso	Primo
Modalità di erogazione	Didattica frontale
Organizzazione della didattica	
Ore totali	150
Ore di corso	42
Ore di studio individuale	108

Calendario	
Inizio attività didattiche	24 settembre 2018
Fine attività didattiche	21 dicembre 2018
Aule e Orari	L'orario è pubblicato al seguente link .

Syllabus	
Prerequisiti	Buona padronanza della grammatica italiana. Non è necessaria la conoscenza della lingua spagnola. Gli studenti che non abbiano studiato la lingua spagnola al liceo sono tuttavia tenuti a seguire il Laboratorio di spagnolo.
Risultati di apprendimento previsti (declinati rispetto ai Descrittori di Dublino)	<ul style="list-style-type: none"> <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Alla fine del corso lo studente dovrà: <ul style="list-style-type: none"> - conoscere le basi fonetiche, grammaticali, lessicali e comunicative della lingua spagnola pertinenti al livello A2 del QERL; - approfondire aspetti di grammatica contrastiva riflettendo sulle difficoltà che incontrano abitualmente gli italofoeni nella lettura, comprensione e traduzione dei testi scritti spagnoli; - conoscere elementi basilari della teoria della traduzione applicati ai testi studiati e tradotti; - conoscere elementi basilari della storia della lingua spagnola, i momenti principali della sua apparizione e del suo sviluppo dalla Spagna preromana ai giorni nostri, le differenze fra lo spagnolo

	<p>iberico e quello americano, le questioni storico-culturali connesse al plurilinguismo in Spagna.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Alla fine del corso lo studente: <ul style="list-style-type: none"> - potrà leggere e comprendere testi scritti di livello non complesso (A2 del QERL); - sarà in grado di comunicare e mantenere una conversazione in spagnolo di livello non complesso; - saprà applicare le nozioni apprese anche a testi non studiati in classe; - saprà tradurre testi del livello indicato e utilizzare gli strumenti lessicali adeguati, tradizionali e online (vocabolari, repertori, database, grammatiche). • <i>Autonomia di giudizio</i> Lo studente, grazie anche all'acquisizione di adeguati strumenti metodologici, saprà utilizzare autonomamente le conoscenze acquisite non solo per comprendere i testi, ma anche per valutarne il registro stilistico, il livello di letterarietà, la complessità delle scelte traduttive. • <i>Abilità comunicative</i> Lo studente saprà esprimersi, in forma scritta e orale, in lingua spagnola secondo il livello richiesto. • <i>Capacità di apprendere</i> Lo studente avrà appreso un metodo di studio e di lavoro che gli consentirà di estendere a testi diversi da quelli studiati in classe le capacità di analisi, interpretazione, rielaborazione scritta e orale, nonché di progredire nello studio della lingua spagnola affrontando livelli superiori.
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Il corso si propone di avviare lo studente ad una riflessione sulle peculiarità morfologiche e sintattiche della lingua spagnola. Obiettivo principale è la conoscenza di base degli elementi morfosintattici della lingua. Saranno inoltre forniti cenni di storia della lingua e di teoria della traduzione.</p> <p>Argomenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Elementi di fonetica e fonologia. Ortografia. Accentazione. 2. Morfologia. <ul style="list-style-type: none"> Articoli: determinativo e indeterminativo. Sostantivi. Il genere e il numero. Aggettivi qualificativi. Concordanza. Gradi dell'aggettivo. Aggettivi e pronomi: dimostrativi, possessivi, indefiniti, relativi, interrogativi ed esclamativi. Pronomi personali soggetto, complemento (oggetto e oggetto indiretto), pronomi atoni e tonici, riflessivi. Avverbi. Numerali Verbi: morfologia e uso del presente, passato prossimo (pretérito perfecto), imperfetto, passato remoto (pretérito indefinido), futuro del modo indicativo; imperativo affermativo e condizionale. Gerundio e participio passato. Preposizioni. Congiunzioni: coordinanti e subordinanti (condizionali, causali, temporali, concessive). Perifrasi verbali: Ir a + Infinitivo, Estar + Gerundio, Volver a + Infinitivo, Estar a punto de + Infinitivo, Acabar de + Infinitivo,

	<p>Dejar de + Infinitivo, Empezar a + Infinitivo, Seguir + Gerundio, Tener que + Infinitivo, Haber que + Infinitivo, Deber + Infinitivo Ser / estar.</p> <p>3. Nozioni elementari di sintassi 4. Lessico corrispondente al livello A2 del QERL. 5. Cenni basilari di teoria della traduzione (spagnolo > italiano). 6. Cenni di storia della lingua spagnola, diffusione dello spagnolo nel mondo, lingue della penisola iberica.</p>
--	--

Programma	
Testi di riferimento	<p>a) <u>Lingua spagnola:</u> - AA. VV. [Rosario Alonso, Alejandro Castañeda, Pablo Martínez, Lourdes Miquel, Jenaro Ortega, José Plácido Ruiz], <i>Gramática básica del estudiante de español</i>, ed. renovada y ampliada, Barcelona, Difusión (o un'altra grammatica con esercizi). - P. Taravacci (a cura di), <i>La lingua spagnola: diffusione, storia, struttura</i>, Firenze, Le Lettere, 2011 (Parti A e B, pp. 13-122). - antologia di testi narrativi contemporanei forniti dal docente (vedi oltre "Note ai testi")</p> <p>b) <u>Teoria e prassi della traduzione:</u> M. Lefèvre – T. Testaverde, <i>Tradurre lo spagnolo</i>, Roma, Carocci, 2011.</p> <p>c) <u>Bibliografia aggiuntiva obbligatoria per studenti non frequentanti</u> (in possesso dell'attestato di studente non frequentante rilasciato dal Coordinatore del Corso di laurea, come indicato nel Regolamento didattico del corso): - B. Osimo, <i>Manuale del traduttore</i>, Milano, Hoepli, pp. 1-153.</p> <p>d) <u>Testi facoltativi integrativi:</u> - F. San Vicente, J. C. Barbero Bernal, F. Bermejo <i>Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola</i>, Bologna, CLEB, 2010.</p>
Note ai testi di riferimento	I testi da tradurre (in classe e autonomamente) saranno segnalati all'inizio del corso e forniti in formato pdf alla pagina didattica della docente: http://www.uniba.it/docenti/ravasini-ines
Metodi didattici	<p>Apprendimento fondato su lettura, analisi linguistica dei testi, interpretazione e traduzione. Gli studenti sono chiamati a partecipare attivamente in classe, a tradurre e a produrre testi scritti e orali.</p> <p>Il corso sarà organizzato in due parti: a) lezioni frontali ed esercitazioni guidate in aula (esercitazioni linguistiche che prevedono lo studio della grammatica spagnola e l'avviamento alla lettura, traduzione e commento di testi in spagnolo); b) preparazione autonoma. La preparazione autonoma prevede, oltre all'approfondimento sugli argomenti trattati a lezione, la preparazione della lettura, traduzione e commento di alcuni testi.</p>
Metodi di valutazione	<p>1. Alla fine del corso è prevista una verifica scritta, relativa alla parte grammaticale; il superamento di tale prova esonera dal sostenere questa parte del programma al momento dell'esame orale.</p> <p>2. Esame finale orale: colloquio concepito come discussione guidata, durante il quale il docente, oltre a verificare le</p>

	<p>conoscenze, stimola deduzioni e riflessioni partendo dall'analisi dei testi in programma. L'esame orale verterà sulla traduzione dei testi e sulla verifica delle conoscenze di storia della lingua e teoria della traduzione.</p> <p>Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3.</p> <p>Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>
<p>Criteria di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, si descrive cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)</p>	<p>Saranno valutati:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Il livello di conoscenza della lingua spagnola, scritta e orale, in relazione al livello richiesto e ai testi da esaminare e tradurre. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> L'abilità di lettura e interpretazione dei testi in rapporto al contesto culturale e storico in cui sono stati prodotti, la capacità di tradurre e la conoscenza e padronanza degli strumenti adeguati. • <i>Autonomia di giudizio</i> La capacità di analizzare e tradurre in autonomia i testi oggetto di studio; più in generale, la capacità di affrontare in modo critico e consapevole le questioni affrontate a lezione. • <i>Abilità comunicative</i> Le abilità comunicative, orali e scritte, nell'uso della lingua spagnola e la proprietà di linguaggio critico nell'affrontare questioni teoriche. • <i>Capacità di apprendere</i> Le capacità di applicare i contenuti acquisiti e i metodi di indagine anche a testi non analizzati a lezione.
Tesi di laurea	<p>Per chiedere la tesi di laurea in Lingua e traduzione spagnola è necessario avere un livello mediamente alto di conoscenza della lingua (almeno B2 del QERL).</p> <p>È opportuno richiedere la tesi con congruo anticipo (circa otto mesi prima della data prevista).</p>
Ricevimento	<p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento: http://www.uniba.it/docenti/ravasini-ines</p> <p>Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente eventuali avvisi al riguardo.</p>
Altro	